

يوم أحد الشعانين

**SUNDAY OF THE ENTRY
OF OUR LORD
INTO JERUSALEM**



there are none that come to the feast: all her gates are ruined: her priests groan, her virgins are led captive, and she is in bitterness in herself.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Zephaniah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(3:11-20)

In that day thou shalt not be ashamed of all thy practices, wherein thou hast transgressed against me: for then will I take away from thee thy disdainful pride, and thou shalt no more magnify thyself upon my holy mountain. And I will leave in thee a meek and lowly people; and the remnant of Israel shall fear the name of the Lord, and shall do no iniquity, neither shall they speak vanity; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed, and lie down, and there shall be none to terrify them.

Rejoice, O daughter of Zion; cry aloud, O daughter of Jerusalem; rejoice and delight thyself with all thine heart, O daughter of Jerusalem. The Lord has taken away thine iniquities, he has ransomed thee from the hand of thine enemies: the Lord, the King of Israel, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

At that time the Lord shall say to Jerusalem, Be of good courage, Zion; let not thine hands be slack. The Lord thy God is in thee; the Mighty One shall save thee: he shall bring joy upon

πεννηοτ ἐζρηι ἐπιωαι : πεσπλη τη-
ροτ σετακνοττ . Μεσοτιβ σεφιάρομ :
πεσπαρθενοσ σεβωρεμ η̅νωτ οτοσ η̅-
οοσ εσιβον η̅ρηι η̅ρηιτς .

Οτωτ η̅τ̅τριασ ἐθοταβ πενηοττ
ω̅λ̅ ε̅νεζ̅ νεμ̅ ω̅λ̅ ε̅νεζ̅ η̅τε
η̅ι̅νεζ̅ τηροτ : ἀμην̅ .



Εβολθεν σοφονιασ π̅προφητις :
ε̅ρεπερσομ̅ ε̅θοταβ̅ ω̅πι̅ νεμ̅αν̅
ἀμην̅ ε̅ρ̅ω̅ ἡμ̅οσ̅ .

Κεφ ̅Ϛ̅:Κ-Κ

Ἡαι η̅η̅τε̅ π̅βοις̅ κ̅ω̅ιμ̅οσ̅ : κ̅ε
δ̅εν̅ η̅ι̅σοτ̅ ε̅τε̅ιματ̅ τη̅α̅ω̅λι̅ ε̅βολ-
δαρο̅ η̅η̅μετρεφ̅τω̅ω̅ η̅τε̅ πε̅ω̅ω̅ :
οτοσ̅ η̅η̅ετασ̅τοτ̅ κ̅ε̅ ε̅χε̅ μετ̅δεροτ̅ω̅
ε̅κεν̅ πα̅τωτ̅ ε̅θοταβ̅ . Οτοσ̅ τη̅α-
ω̅ω̅π̅ η̅ρηι̅ η̅ρηι̅τ̅ η̅οτ̅λαοσ̅ η̅ρευρατω̅
οτοσ̅ ε̅φ̅εβ̅η̅οτ̅τ̅ : οτοσ̅ ε̅τερεσ̅τ̅
δα̅τη̅ η̅π̅βοις̅ η̅χε̅ η̅ι̅ω̅ω̅π̅ η̅τε̅ η̅-
Ισραηλ̅ οτοσ̅ η̅ποτ̅ι̅ η̅ποτ̅β̅ η̅χονοσ̅
οτ̅ δε̅ η̅ποτ̅σα̅κ̅ι̅ η̅δα̅η̅με̅τε̅φ̅λη̅οτ̅ οτοσ̅
η̅ποτ̅κ̅ι̅μ̅ η̅οτ̅λαοσ̅ η̅χορο̅ δ̅εν̅ ρ̅ω̅τ̅ : κ̅ε
οτη̅ η̅θ̅ω̅τ̅ ε̅τε̅μο̅η̅ οτοσ̅ ε̅τε̅κοτ̅ οτ̅-
οσ̅ η̅νε̅ω̅ω̅πι̅ η̅χε̅ φ̅η̅ε̅να̅ τη̅ροτ̅ η̅ω̅τ̅ .

Ρ̅ω̅πι̅ τη̅ω̅ρη̅ η̅σι̅ων̅ : ο̅ε̅λη̅λ̅ η̅ι̅ς-
ραηλ̅ : οτο̅κο̅ οτοσ̅ ε̅ροτοτ̅ ε̅βολ̅θεν̅
πε̅ρη̅τ̅ τη̅ρη̅ τη̅ω̅ρη̅ η̅λεροτ̅σα̅λη̅μ̅ :
α̅ω̅λι̅ σα̅ρ̅ η̅χε̅ π̅βοις̅ η̅η̅εβ̅ι̅ η̅χονοσ̅ :
α̅ω̅σοτ̅τ̅ ε̅βολ̅θεν̅ η̅ε̅κ̅α̅κ̅ι̅ η̅η̅ε̅κα̅κ̅ι̅ :
η̅η̅α̅εροτ̅ρο̅ η̅χε̅ π̅βοις̅ δ̅εν̅ τη̅κ̅μη̅τ̅
η̅Ισραηλ̅ : η̅η̅ε̅κ̅νατ̅ ε̅δα̅η̅πε̅τε̅ω̅τ̅
κ̅ε̅ . Ἡ̅εν̅ η̅ι̅σοτ̅ δε̅ ε̅τε̅ιματ̅ ε̅ε̅-
χοσ̅ η̅χε̅ π̅βοις̅ η̅λεροτ̅σα̅λη̅μ̅ : κ̅ε̅
κ̅ε̅η̅μ̅ομ̅τ̅̅ σ̅ι̅ων̅ η̅π̅ε̅η̅ροτ̅β̅ω̅λ̅ ε̅βολ̅ η̅-
χε̅ η̅ε̅κ̅α̅κ̅ι̅ : π̅βοις̅ η̅ε̅νοτ̅τ̅ οτ̅κ̅ω̅ρη̅ η̅ε̅
η̅ρηι̅ η̅ρηι̅τ̅ : η̅η̅α̅τοτ̅κ̅ο̅ ε̅ε̅ι̅νη̅ η̅οτ̅-
νο̅κο̅ ε̅ρηι̅ ε̅κ̅ω̅ οτοσ̅ ε̅ε̅α̅η̅τ̅ η̅β̅ε̅ρη̅
δ̅εν̅ τη̅ε̅δα̅σα̅λη̅μ̅ οτοσ̅ ε̅ε̅ροτ̅νο̅κο̅ ἡμ̅ο̅κο̅

لَعَدَمَ الْإِنبِيَاءِ إِلَى الْعِيدِ .
جَمِيعَ أَنْبِيَاءِ مُتَمَدِّمَةً .
كَبَّتْهَا مَتَهَدُونَ وَعَدَّارَامَا
مَسْبِيَةً وَبِي مَغْرِبَةٍ بِالْمَرَارَةِ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها، آمين .

من صفونيا النبي، بركته
المقدسة تكون معنا، آمين .

(٢ - ١١ : ٢)

يَقُولُ الرَّبُّ . فِي ذَلِكَ
الْيَوْمِ أَنْزَعُ مِنْ يَدِكَ الْمَرْجِي
مَعَاكَ تَتَكَبَّرُ . فَلَا تَعْوَدِينَ
تَسْتَعْلِي بِكِبْرِيَاءِ قَلْبِكَ فِي
سَبِيلِ قَدْسِي . وَأَبِي فِي
وَسْطِكَ تَسْعَسَا وَرَبِّعَا
وَمُتَوَاصِعَا . كَيْتَوَكَّلُونَ عَلَى
إِسْمِ الرَّبِّ وَرَبِّيَّةِ إِسْرَائِيلَ
لَا يَفْعَلُونَ إِنَّمَا وَلَا يَنْظُرُونَ
بِالتَّكْذِيبِ وَلَا يُؤْمِنُونَ فِي
أَفْوَاهِهِمْ لِسَانٌ يَغْتَنُّ . لِأَنَّهُمْ
يَزْعَمُونَ وَيَسْجَعُونَ وَلَيْسَ
مِنْ بُرْهَانِهِمْ .

وَأَنْفُسُهُمْ يَرْتَدُّونَ .
تَقُولُ يَا إِسْرَائِيلُ . مَا فَرَجِي
وَأَنْفُسُهُمْ مِنْ كُلِّ كَلِمَةٍ
يَا ابْنَةَ أَوْشَلِيمَ . لِأَنَّ الرَّبَّ
قَدْ رَفَعَ عَنْكَ الظَّلْمَ وَخَلَّصَكَ
مِنْ يَدِ أَعْدَائِكَ . الرَّبُّ
مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِكَ
فَلَا تَرْتَدِّي بَعْدَ سَرَا . فِي
ذَلِكَ الْيَوْمِ يَقُولُ الرَّبُّ
لِأَدْرُسَلِيمَ . لَا تَخَافِي يَا صِهْيُونُ
وَلَا تَسْتَفْزِحِي بِذَلِكَ . الرَّبُّ
إِلَهُكَ فِي وَسْطِكَ سَبَّارٌ قَهَّورٌ
يُخَلِّصُكَ وَرَبُّكَ عَلَيْكَ
الْفَرَجُ وَيَجِدُكَ فِي مَحْبَبَةٍ .

thee, and shall refresh thee with his love; and he shall rejoice over thee with delight as in a day of feasting. And I will gather thine afflicted ones. Alas! who has taken up a reproach against her?

Behold, I will work in thee for thy sake at that time, saith the Lord: and I will save her that was oppressed, and receive her that was rejected; and I will make them a praise, and honoured in all the earth. And their enemies shall be ashamed at that time, when I shall deal well with you, and at the time when I shall receive you: for I will make you honoured and a praise among all the nations of the earth, when I turn back your captivity before you, saith the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the Ninth hour of the Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done

ἐξ ἑρμῆ ἐξωθεν ὀτρυνώστω ἀφῆρητ ἑν ὀτρεῶσθ ἡψαί .

Ὁτος εἰθέωσῃτ ἡννετδομδεμ ἡτε ὀτος ημ πε ἐταρβι ἡοτψωψ ἐξ ἑρμῆ ἐξωσ : εηπε ἀνοκ τῆαίρι ἡδῆτ εθ-βητ ἑν πισνοτ ἐτεμμάτ πεξε Πβοσι ὀτος τῆατοτχο ἡον ἐτατῆεμκος : ὀτος θνετατῆτς ἐβολ τῆαψωπε ἐροι : ὀτος τῆακατ ετψοτψοτ ετοι ἡονομα-τος ἑν ἡκαρῆ τῆρη . Ὁτος ετέβωπι ἑν πισνοτ ἐτεμμάτ ἐψωπ ἀψαπερ-πεθναπερ ἡψωπεν ηεμ ἑν πισνοτ εο-ταν ἀψαψεπεθνοτ ἐροι : χε ὀτη τῆατῆηνοτ ἐρετενοι ἡονοματος ὀ-ος ἡψοτψοτ ἑν ἡλαος τῆροτ ἡ-τετῆκαρῆ ἑν ἡχῆορίταςοο ἡτε τεπεχμαλωσιὰ ἡπετενῆθο πεξε Π-βοις .

Ὁτῶσθ ἡτῆτριάς ἐσοταβ πενηοτῆ ψα ἐνεε ηεμ ψα ἐνεε ἡτε ηἡενεε τῆροτ : ἀμην .



Πατριβ)

Πβοις καὶ ἡαν :

ἀλληλοῦσι :

ἑν φραν ἡφωτ ηεμ Πωρη ηεμ Πῆπνεμα ἐσοταβ ὀνηοτῆ ἡοτῶτ ἀμην .

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Δωτω Πνεματι : κε νῦν κε αἰ κε ιε τοτς ἐωνας των ἐωνων : ἀμην .



Δριτεν ηεμψα ἡχος ἑν ὀτρεῶσθ χε :

Π/λαος)

Πενῶτ ετ ἑν ἡφῆνοτ) : ἡαρετῆτοβο ἡχε πεκραν : ἡαρεσι ἡχε τεκμετοτρο : πετεενηκ

وَمِنْ تَجْعَلُ بِكَ مَسْئَلًا . كَمَا فِي يَوْمِ عِيدِهِ .

وَأَبْنَاؤُكَ الْمُتَفَرِّقِينَ أَجْمَعِينَ لِعَلَّا يَكُونَ لَكَ عَارٌ عَلَيْهِمْ . هَذَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَثْلُكُ جَمِيعَ الَّذِينَ أَخْرَجْتَهُمْ بِقَوْلِ الرَّبِّ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَجْعَلْهُ لِي صَاحِبًا . وَأَقْبَلْهُ إِلَيَّ الَّذِي طَرَدْتَهُمَا . وَأَجْعَلْهُ بَيْنِي فِي مَجْدٍ فَيَكُونَ لِي مِثْلُ فِي كُلِّ الْأَرْضِ . وَخِزْيٌ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَعْدَاؤِي . مَا أَحْسَنُ عَلَيْكُمْ . وَأَقْبَلْتُمْ إِلَيَّ . فَأَبِي أَطْعِمْتُمْ إِسْمًا وَمَجْدًا فِي جَمِيعِ شُعُوبِ الْأَرْضِ . عِنْدَمَا أَرَى سَبَيْتَكُمْ أَمَامَ عُيُونِكُمْ . يَقُولُ الرَّبُّ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابد كلها . آمين .

[الكامن] يارب ارحمنا الليلويا . باسم الاب والابن والروح القدس اله واحد . آمين .

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين من النسخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر :

[الشعب] أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك . ليات ملكوتك ، لكن مشيتك كما

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha:
To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:
Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen; Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen; My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen.
Our Father who art in the Heavens...

Reader

A psalm of David:
(82,3)

Out of the mouth of babes and sucklings hast thou perfected praise, because of thine enemies; that thou mightest put down the enemy and avenger.

For I will regard the heavens, the work of thy fingers; the moon and stars, which thou hast established. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.

μαρεψωπι ἡφρητ̄ δ̄εν τ̄φε nem
ριχεν̄ πικαρι: πενωικ̄ ἡτε̄ ραστ̄
μηιϥ̄ ν̄αν̄ μφροο̄ν: οτορ̄ χα
νηε̄τερον̄ ν̄αν̄ εβολ̄ ἡφρητ̄ ρων̄
ἡτε̄νχω̄ εβολ̄ ἡνηε̄τε οτον̄ ἡταν̄
ερωο̄ν: οτορ̄ ἡπερε̄ντε̄ν̄ εδο̄τη̄
ε̄πρασμο̄ς: ἀλλᾱ ν̄ᾱρμε̄ν̄ εβολ̄ρᾱ
π̄πετ̄ρωο̄ν: δ̄εν̄ Πιχριστο̄ς̄ ἡσο̄ς̄
Πε̄νδο̄ις: κε̄ ε̄ωκ̄ τε̄ τ̄μετο̄τρο̄
nem̄ τ̄χο̄μ nem̄ πιωο̄ν̄ ψᾱ ε̄νε̄ρ:
Δ̄μ̄ην̄.

Κυριε̄ ε̄λε̄ησον:

Θωκ̄ τε̄ τ̄χο̄μ nem̄ πιωο̄ν̄ nem̄
πῑςμο̄ν̄ nem̄ πῑαμᾱρῑ ψᾱ ε̄νε̄ρ:
Δ̄μ̄ην̄: Ε̄μ̄μ̄ανο̄τη̄λ̄ πε̄ννο̄ν̄τ̄
πε̄νο̄τρο̄.

Θωκ̄ τε̄ τ̄χο̄μ nem̄ πιωο̄ν̄ nem̄
πῑςμο̄ν̄ nem̄ πῑαμᾱρῑ ψᾱ ε̄νε̄ρ:
Δ̄μ̄ην̄: Πᾱδο̄ις̄ ἡσο̄ς̄ Πιχριστο̄ς̄.

Θωκ̄ τε̄ τ̄χο̄μ nem̄ πιωο̄ν̄ nem̄
πῑςμο̄ν̄ nem̄ πῑαμᾱρῑ ψᾱ ε̄νε̄ρ:
Δ̄μ̄ην̄:

κε̄: Π̄ε̄νω̄ιτ̄ ...

Π̄ῑλ̄νᾱς̄νη̄ω̄της̄)
Ψᾱλμο̄ς̄ τ̄ω̄ Δ̄ᾱνῑδ̄

ἡ:β̄ nem̄ ̄

Γε̄ βο̄λ̄δ̄εν̄ ρωο̄ν̄ ἡ̄ρᾱνκο̄ν̄τῑ ἡ̄λ̄ω̄
ο̄τῑ nem̄ ἡ̄νε̄θο̄τε̄μ̄β̄ῑ ἀκ̄ε̄β̄τε̄
πῑςμο̄ν̄: ε̄θε̄ νεκ̄ρᾱχῑ ε̄̄πῑχῑνη̄το̄τω̄ ἡ̄
ο̄τ̄ρᾱχῑ nem̄ ο̄τ̄ρε̄φ̄β̄ῑ ἡ̄πῑψω̄.

Κ̄ε̄ τ̄η̄νᾱπᾱτ̄ ε̄̄ν̄ῑ φ̄νο̄τῑ ἡ̄ε̄β̄η̄νο̄τῑ ἡ̄
τε̄νεκ̄τη̄β̄: π̄η̄ο̄ς̄ nem̄ ἡ̄ιο̄ς̄ ἡ̄θο̄κ̄ ἀκ̄
ρῑςεν̄τ̄ ἡ̄μ̄ω̄τ̄. ἀλ̄λη̄λο̄τῑᾱ.

Κ̄ε̄ τ̄πε̄ρ̄το̄ν̄ κᾱτᾱξῑω̄θη̄νε̄ ἡ̄μ̄ᾱς̄:
τ̄η̄ς̄ ἀκ̄ρο̄ ἀ̄σε̄ω̄ς̄ το̄ν̄ ἁ̄γ̄ιο̄ν̄
ε̄νᾱγ̄γε̄λῑο̄ν̄: κ̄ῡρῑον̄ κε̄̄ το̄ν̄ θε̄ον̄
ἡ̄μ̄ων̄: ἡ̄κε̄τε̄τ̄ω̄με̄ν̄ σο̄φ̄ῑᾱ ο̄ρ̄εῑ
ἀκο̄ς̄ω̄με̄ν̄ το̄ν̄ ἁ̄γ̄ιο̄ν̄ ε̄νᾱγ̄γε̄λῑο̄ν̄.



في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للمذنبين الينا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشريب بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد، آمين.

تسبحة البسفة:
ترابع ١٢ مرة وتغتم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يارب ارحم
لك القوة والمجد والبركة
والمز الى الأبد آمين،
عمانوئيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين، يا ربي
يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين.

ايانا الذي في السموات ...

[القارئ]
من مزامير داود النبي

(٢٠٢: ٨)

مِنَ أَفْوَاهِ الْإِطْفَالِ وَالرُّضَعَاءِ
مِثَّاتٍ سُبْحًا . مِنْ أَجْلِ
أَعْدَائِكَ لَتَسُدَّ عَكْبَتَا
وَسْتَنْبِيَا
لَأَنِّي أَرَى السَّمَوَاتِ أَعْمَالَ
أَصَابِعِكَ الْقَدِيمِ وَالسُّجُومِ أَنْتَ
أَسْتَنْبِيَا . اللَّيْلُورِيَا .

من اجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا والهنا،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

Presbyter

A passage from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(21:10-17)

And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves, and said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, and said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, yea; have ye never read,

Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

(Προφη)

ΟΥΑΝΑΖΗΘΙΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΨΑΥΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥΤ.

Κεφ ΚΑΪΨ

ΟΤΟΣ ΕΤΑΦΙ ΕΒΟΤΗ ΕΛΗΜ ΔΟΜΟΝ ΜΕΝ ΗΧΕ ΨΒΑΚΙ ΤΗΡΣ ΕΥΧΩ ΪΜΟΟ ΧΕ ΝΗΜΠΕΦΑΙ. ΝΗΜΨ ΔΕ ΝΑΥΧΩΪΜΟΟ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΪΡΟΦΗΤΗΟ ΙΗΟ ΠΙΡΕΜΝΑΖΑ ΡΕΘ ΗΤΕΨ ΓΑΛΙΔΕΑ ΟΤΟΟ ΑΨΨΕΝΑΨ ΗΧΕ ΙΗΟ ΕΒΟΤΗ ΕΠΙΡΕΦΕΙ ΟΤΟΟ ΑΨΨΙΟΥΤΙ ΕΒΟΛ ΗΟΤΟΝΗΒΕΝ ΕΥΨ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΡΦΕΙ ΝΕΜ ΝΗΕΨΨΩΠ ΟΤΟΟ ΠΙΨΡΑΠΕΖΑ ΗΤΕ ΠΙΡΕΨΕΡΚΕΡΕΜΑ ΑΨΨΟΝΧΟΤ ΝΕΜ ΠΙΚΑΘΕΔΡΑ ΗΤΕ ΝΗΕΨΨΨΡΟΜΠΙ ΕΒΟΛ.

ΟΤΟΟ ΠΕΧΑΨΗΨΟΥ ΧΕ ΟΨΨΗΟΤΤ ΧΕ ΠΑΝΙ ΕΤΕΜΟΤΨ ΕΡΟΥ ΧΕ ΟΥΝΙ ΪΠΡΟΟ ΕΥΧΗ ΝΨΩΤΕΝ ΔΕ ΤΕΤΕΝΪΡΙ ΪΜΟΟΥ ΪΜΑΔΨΧΩΠ ΗΟΟΠΙ. ΟΤΟΟ ΕΤΑΨΙ ΖΑΡΟΥ ΗΧΕ ΖΑΠΒΕΛΛΕΤ ΝΕΜ ΖΑΠΒΑΛΕΤ ΘΕΝ ΠΙΡΦΕΙ ΟΤΟΟ ΑΨΕΡΦΑΔΡΙ ΕΨΩΟΤ. ΕΤΑΨΗΑΤ ΔΕ ΗΧΕ ΗΑΡΧΗΝΕΡΕΟ ΝΕΜ ΝΙΟΑΨ ΕΝΪΨΨΗΡΗ ΕΤΑΨΑΨΤΟΤ ΝΕΜ ΝΪΔΨΩΤΙ ΕΨΨΨ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΡΦΕΙ ΕΥΧΩΪΜΟΟ ΧΕ ΨΟΑΝΝΑ ΠΨΨΗΡΗ ΪΔΑΨΙΔ ΑΨΨΨΕΡΕΜ.

ΟΤΟΟ ΠΕ ΧΨΟΨΗΑΨ ΧΕ ΚΨΩΤΕΜ ΑΝ ΧΕ ΟΥΠΕ ΤΕΠΑΙ ΧΨΩΪΜΟΟΥ: ΙΗΟ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΨΨΟΥ ΧΕ ΟΕ ΪΠΕΤΕΨΨΨ ΕΝΕΟ ΘΕΝ ΝΪΨΡΑΨΗ ΧΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΨΟΥΤ ΗΖΑΝΚΟΨΨΙ Ϊ ΔΨΨΩΤΙ ΝΕΜ ΝΗΕΨΨΕΜΒΙ ΑΚΨΕΒΤΕ ΠΪΨΨΟΝ. ΟΤΟΟ ΕΤΑΨΧΑΨ ΑΨΙ ΟΑΒΟΛ ΗΨΒΑΚΙ ΕΒΗΘΑΨΪΑ ΟΤΟΟ ΑΨΕΝΚΟΤ ΪΜΕΑΤ.

ΟΨΨΨΨ ΪΠΙΕΥΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

(ΠΪΔΑΟΟ)

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ

[الكهان]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى .

(١٧ . ١٠ : ٢١)

ولما دخل اورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة من هذا . فقالت الجموع هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل . فدخل يسوع إلى الهيكل . وأخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل وقلب موائد الصيارفة وكراسي الجمام .

وقال لهم مكتوب أن بيتي بيت الصلاة يدعى واسم جعلتموه معارة لصوبي . وتقدم إليي عمي وعرج في الهيكل فتفاهم . فلما رأى رؤساء الكهنة والكهنة العجائب التي صنعها . والوضيان يصيحون في الهيكل ويقولون أوصنا لابن داود تفتقموا .

وقالوا له أما تسبح ما يقول هؤلاء . فقال لهم يسوع نعم . أما قرأتم قط في الكتب أن بين أفواه الأنبياء والوضعيان هيأت سبحاً لهم ثم تركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت عنيا ولبث هناك .

أسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائماً .

THE ELEVENTH HOUR OF SUNDAY
OF THE ENTRY OF OUR LORD INTO JERUSALEM

Ἡσάπ τὰ ἡπίεροσ ἡΐκτριὰκι ἡτε Πιεγλοσημενοσ
الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the eleventh hour of the Sunday of the entry of our Lord into Jerusalem may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Isaiah the prophet, may his blessings be with us. Amen.

(48:12-22)

Hear me, O Jacob, and Israel whom I call; I am the first, and I endure for ever. My hand also has founded the earth, and my right hand has fixed the sky: I will call them, and they shall stand together. And all shall be gathered, and shall hear: who has told them these things? Out of love to thee I have fulfilled thy desire on Babylon, to abolish the seed of the Chaldeans. I have spoken, I have called, I have brought him, and made his way prosperous.

Draw nigh to me, and hear ye these words; I have not spoken in secret from the beginning: when it took place, there was I, and now the Lord, even the Lord, and his Spirit, hath sent me. Thus saith the Lord that delivered thee, the Holy One of Israel; I am thy God, I have shewn thee how thou shouldst find the way wherein thou shouldst walk. And if thou hadst hearkened to my commandments, thou would thy peace

[Προφήτῃ]

Ἦεν φραν ἡφίωτ νευ Πωρη
νευ Πιπνευμα εσοταβ ογνοτΐ
νοτωτ: Δυμη.

[Πλάνασηωστικῃ]

Ἐβολθεν Ησαΐασ πῖπροφητῆσ:
ἐρεπεφσμοτ εσοταβ ψωπι νευαν
δυμη εφχω ἡμοσ:

(κεφ ἡπ:ἄ ὡβᾶ)

Ὁωτεμ ἐροῖ Ιακωβ οτοσ ἡπῶλ ἔ-
ψμοτΐ ἐροϋ ἀνοκπε πωρορ οτοσ
ἀνοκοη πε πωλαέηεσ. Οτοσ ταχρη οηέ-
τασ ηρεσηΐ ἡπικαρη οτοσ ταοτίναμ
οηέτασ ταχρη τφε .

Ἡναμοτΐ ἐρωσ τηροτ ἡσεβη ἔρα-
τορ ετσοπ. Οτοσ ετέωωτΐ ἐσοτῃ τη-
ροτ ἡσεωτεμ ἡνεοηαχω ηωσ ἡπαρ-
ρηΐ ἀριέμ ἡμοκ αἡρη ἡπεκοτωψ ἔεην
Ἰβαβτλωη ἔωλι ἡπίεροχ ἡπικαλθεοσ
Ἄνοκ αἡσαρη ἀνοκ αἡμοτΐ αἡεη οτ-
οσ αἡσωστεκ ἡπεφμωτ δωητ ἐροῖ
ἐρετεν ἔσωτεμ ἔηαι πεταχοτοτ αἡ
εχην ψορη δην οτπετρηη οτδε δην
οτῃα ἡτε ἡκαρη εφοῖ ἡχακῖ ηαι ἡ-
ματ πε ατ ηαψωπι ψνοτ Ἰποσ πεταϋ
οτορητ νευ πεφ πῆα . Φαι πε ἡφρηΐ
ἐτεφχω ἡμοσ ἡχε φηεοηοηεμ ἡ-
μοκ . Ἰποσ πεσοταβ ἡπῶλ . Ἄνοκ πε
φΐ αἡτσαβοκ ερεκχημ ἡπῃωτ ἔ-
τεκναμοψι ηιωτϋ .

Οτοσ ἐνε ακωτεμ ἔηαιετολη ηαρε

[الكاتب]

باسم الآب والإبن والروح
القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة الحادية عشر
من يوم أحد الشعانين من
النسخة المقدسة بركاتها
علينا، آمين .

[القارئ]

من أشعياء النبي، بركته
المقدسة تكون معنا، آمين .

(الخ . ١٧ : ١٨)

اسمع لي يا يعقوب واسرائيل
الذي دعوتني . انا هو . انا
الاربي وانا الانبي وبيدي
التي استتت الارض . وبيدي
التي تقيت السماء .
انا ادعوت جميعاً فيدن
معاً . اجمعوا كلكم واسمعوا
ما اقول للئلا تكذبوا اعرفوا
ذاتك لا في صنعك فان يابل
وايدت تسلك الكلدانيين .
انا فكلمت انا دعوت
وايتت بي ووفئت طر بعد
اقربوا الي واسمعوا هذه
لا في منذ البدو لم اسمكم
في الخفاء ولا في الارض
المظلمة . ولا في عندكم انا
حاضر . والان فالرب ارسلني
مع روجي . هكذا يقول الرب
مخلصك قدوس اسرائيل . انا
هو الله معكم في التجسد الطريبي
الذي تسبوا فيه .

have been like a river, and thy righteousness as a wave of the sea. Thy seed also would have been as the sand, and the offspring of thy belly as the dust of the ground; neither now shalt thou by any means be utterly destroyed, neither shall thy name perish before me.

Go forth of Babylon, thou that fleest from the Chaldeans: utter aloud a voice of joy, and let this be made known, proclaim it to the end of the earth; say ye, The Lord hath delivered his servant Jacob. And if they shall thirst, he shall lead them through the desert; he shall bring forth water to them out of the rock: the rock shall be cloven, and the water shall flow forth, and my people shall drink. There is no joy, saith the Lord, to the ungodly.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Nahum the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(1:2-8)

God is jealous, and the Lord avenges; the Lord avenges with wrath; the Lord takes vengeance on his adversaries, and he cuts off his enemies. The Lord is long-suffering, and his power is great, and the Lord will not hold any guiltless: his way is in destruction and in the whirlwind, and the clouds are the dust of his feet. He threatens the sea, and dries it up, and exhausts all the rivers: the land of Basan, and Carmel are brought low, and the flourishing trees of Libanus have come to nought. The mountains

τεκνηρινη παερ ιερρητ ιεριαρο οτος
 тек неомни иерриг ииришши ите ф
 юи . Οτος πεκζροκ παερ ιερρητ ιε
 πιωω οτος νιυηρι ητε τεκνεζι ιερρητ
 ιιπιρиси ητε πεκζρι .

Ήνωτ οτη ηναγοτκ εβολ : οτδε η
 νεφτακο ηξε πεκραν ιπαμθο εβολ .
 'Αμοτ εβολθεν Βαβυλων εκφητ εβολ
 δεν νιχαλδεοσ . Χωιπιζρωτ ιιποτ
 νογ οτος φαι μαροτσοομεγ αχογ ψα
 ατρηχγ ιιπκαζι αχοσ κε α'Ποσ πο
 ζει ιιπεφβωκ Ιακωβ .

Οτος οη ατψανιβι ζιπιψαγε εφεϊνι
 ιιπιμωτ ηωοτ εφεϊνι εβολθεν τπετρα
 οτον ογπετρα ηαφωζι ητεφωτο ε
 βολ ηξε ογμωοτ ητεφω ηξε πιλα
 οσ ιιμον ραυι ψοπ ηνιασεβησ πεξε
 'Ποσ .

Οτωοτ ητ'τριασ εθουαβ πεννογτ
 ψα ενεζ νεμ ψα ενεζ ητε
 ηιενεζ τηροτ : αμην .



ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΑΟΥΤΗ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ :
 ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ
 ΑΜΗΝ ΕΦΧΩ ΙΜΟC .

(Κεφ ε:β-ιτ)

Ω ΤΗΝΟΤΉ ΠΡΕΥΧΟC ΟΤΟC
 ηρεφβι ιιπιωω πε 'Ποσ : δεν οτ
 ιιβον φηαβι ιιπιωω ηξε 'Ποσ δεν ηνετ
 τιοτβηγ οτος ησογ εφεφωτ ηνεφ χαχι
 εβολ . 'Ποσ ογρεφωον ηζητ πε οτος
 ογνηγτ τε τεφχομ πιρεφερνοβι η
 νεφτοτβογ : 'Ποσ εφ δεν οτδαε οτος
 εφδεν ογμονηεν ηξε πεφμωιτ οτος
 ζαηοηπι πε φμωιτ ητενεφ βαλατχ .

'Εφεμβον εφιομ οτος εφτψωοτι ιι
 μογ οτος ηιαρωοτ τηροτ εφεψωγ ιι
 μωοτ ασερκογχι ηξε οβασαν νεμ πι
 καρμελοσ οτος ηνετφορι εβολ ητε πι

ΛΙΤΗΚ ΑΦΕΙΤΑ ΙΟΥΣΑΙΑ
 ΗΚΑΝΤ ΣΛΑΤΗΚ ΚΑΛΗΕΡ .
 ΕΒΔΕΛΚ ΚΑΝΟΑΓ ΒΙΧΟ
 ΟΤΗΜΕΚ ΒΙΣΙΕ ΚΑΛΟΜΕΚ
 ΟΔΡΙΕ ΠΗΜΕΚ ΚΗΕΣΣΙ
 ΑΡΩΣΙ .

والان لا اعجوك ولا يباد
 اسهلك من قدامي فانخرج
 من بابل واورشليم
 الكلدانيين ووصيت السدود
 اخيرا ليستمعوا ناي هذا
 فتبعه الى اقطار الارض . فلي
 ان الرب كذي يعقوب عبده .
 ولان عطشوا في البرية
 اخرج لهم من الصخرة ماء .
 وشق الصخرة ففاضت المياه
 فتربت الشعب ليس
 سلاما للمنايين يقول الرب .
 مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها . آمين .

من ناحوم النبي . بركته
 المقدسة تكون معنا . آمين .

(Α.Υ.Ι)
 الرب اله عبور ومنتقم .
 يتعقم الرب بغضب من
 المتأولين له . وهو يبيد
 أعداءه . الرب هو طوبى الرب
 وعظيبتة هي قوته . وليكن لا
 يبرر الخاطيء . الرب في
 الزوبعة وفي العاصف طر يقده
 وعلى السحاب اعندال
 أفدايد .
 يغضب على البحر
 فيبيسه وعلى جميع الأنهار
 فيبشها . قد ذرى يسان
 والكومل . وديك زفر لبنان .

quake at him, and the hills are shaken and the earth recoils at his presence, even the world, and all that dwell in it. Who shall stand before his anger? and who shall withstand in the anger of his wrath? his wrath brings to nought kingdoms, and the rocks are burst asunder by him.

The Lord is good to them that wait on him in the day of affliction; and he knows them that reverence him. But with an overrunning flood he will make an utterend: darkness shall pursue those that rise up against him and his enemies.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the Eleventh hour of the Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

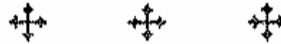
Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors.

ΛΙΘΑΝΟΣ ΑΤΜΟΤΗΚ . ΑΤΜΟΝΜΕΝ ΗΧΕ ΝΙΤΩΟΥ ΕΒΟΛΙΜΟΥ ΟΤΟΣ ΑΤΚΙΜ ΗΧΕ ΝΙΚΑΛΑΜΦΟ ΟΤΟΣ ΑΥΚΩΛ ΗΧΕ ΠΙΚΑΖΙ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΥΖΟ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΨΟΠ ΗΘΗΤΟΥ : ΝΙΜ ΕΘΝΑΨ- ΟΥΖΙ ΕΡΑΤΥ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΖΟ ΗΠΕΥΧΩΝΤ ΟΤΟΣ ΝΙΜ ΕΘΝΑΨΤ ΟΤΒΗΥ ΔΕΝ ΠΙΒΟΝ ΗΤΕ ΠΕΥΧΩΝΤ : ΠΕΥΒΟΝ ΨΝΑΒΩΛ ΗΣΑΝ ΑΡΧΩΝ ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ ΝΙΠΕΤΡΑ ΑΤΜΟΝ- ΜΕΝ ΕΒΟΛ ΗΜΟΥ .

ΟΤΥΡΕ ΠΕ ΠΩΣ ΗΝΗΕΤΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΔΑΧΩΥ ΔΕΝ ΠΕΣΟΥΤ ΗΟΥΣΟΧΣΕΧ : ΟΤΟΣ ΕΥΣΩΟΥΗ ΗΝΗΕΤΕΡΟΤ ΔΑΤΕΥΣΗ : ΟΤΟΣ ΔΕΝ ΟΥΚΑΥΑΚΛΕΤΜΟΣ ΗΤΕ ΟΥΧΙΝ- ΜΟΥΣΙ ΕΨΙΡΙ ΗΟΥΣΩΚ ΗΝΗΕΤΤΩΟΥΤ Η- ΜΩΟΥ ΕΨΩΥ : ΝΕΜ ΠΕΥΧΑΖΙ ΕΥΕΒΟΥΖΙ Η- ΣΩΟΥ ΗΧΕ ΟΥΧΑΚΙ .

ΟΤΩΟΥ ΗΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΗΟΥΤΨ ΨΑ ΕΝΕΣ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΣ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ .



ΠΙΟΤΗΒΙ
ΠΘΟΙΣ ΜΑΙ ΜΑΝ :
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΨΩΟΥ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤΨ ΝΟΥΟΥΤ ΑΜΗΝ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΘ ΤΟΤΕ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΨΑ ΗΧΟΣ ΔΕΝ ΟΤΨΕΠΣΜΟΥ ΧΕ :

ΠΙΛΛΟΟΙ
ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ :
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΨΙ ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΤΡΟ : ΠΕΤΕΣΝΑΚ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΗΨΗΤΨ ΔΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΣΨ ΜΗΙΨ ΜΑΝ ΗΨΟΟΥΤ : ΟΤΟΣ ΧΑ ΗΝΗΕΤΕΡΟΝ ΜΑΝ ΕΒΟΛ ΗΨΗΤΨ ΣΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΗΤΑΝ

تَوَلَّوْا بِنُورِ الْيَمَانِ وَتَجَرَّكَتِ
الْأَكْاَمُ . وَكَأَنَّ الْأَرْضَ
مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ .
الَّذِي تَكُنُّ السَّاجِدِينَ
فِيهَا . مَنْ يَقْدِرُ
أَنْ يَقِفَ أَمَامَ
سُحُوطِ رَبِّهِ . وَمَنْ هُوَ الَّذِي
يَقَارِبُهُ عِنْدَ حَتَّى رَجُوعِهِ لِأَنَّ
غَضَبَهُ يُبِيدُ الْأَرْضَانَ وَمَسَهُ
تَرَافُوتِ الصَّخُورِ .

صَلِحٌ هُوَ الرَّبُّ بِمَنْظُورِ
فِي يَوْمِ صُوفِيهِمْ . وَهُوَ يَعْرِفُ
الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ . وَيَطُوفَانِ
عَابِرٍ يَضَعُ مَلَكَائِمًا
بِالْقَائِمِينَ عَلَيْهِ . وَأَعْدَاؤُهُ
يَطْرُدُهُمْ ظَلَمًا .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

[الكناهن]

يارب ارحمنا
اللبلبوا . باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد .
آمين .

المجد للآب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان والى
دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة الحادية عشر
من يوم أحد الشعانين من
البيضة المقدسة بركاتها
علينا . آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر :

[الشعب]

ابانا الذي في السموات
ليبتقدس اسمك . ليات
ملكوتك . لتكن مشيئتكم كما
في السماء كذلك على
الارض . خبزنا الذي للقد
اعطنا اليوم . واغفر لنا

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha:

To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever, Amen; Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen; My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(82.1)

Out of the mouth of babes and sucklings hast thou perfected praise. O Lord, our Lord, how wonderful is thy name in all the earth! Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.

Presbyter

A passage from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(20:20-28)

Then came to him the mother of Zeb'edee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him. And he said unto

ἐρωου: ουος ὑπερεντεν εδουη
ἐπρασμος: αλλα νασμεν εβοδσα
πιπετρωου: βεν Πιχριστος Ιησους
Πενβοις: κε θωκ τε ψμετοτρο
νεν ψχου νεν πιωου ψα ενεζ:
Αμην.



Κυριε ελεησον:
Θωκ τε ψχου νεν πιωου νεν
πισμου νεν πιαμασι ψα ενεζ:
Αμην: Εμμανουηλ Πεννοτη
Πενοτρο.

Θωκ τε ψχου νεν πιωου νεν
πισμου νεν πιαμασι ψα ενεζ:
Αμην: Παβοις Ιησους Πιχριστος.

Θωκ τε ψχου νεν πιωου νεν
πισμου νεν πιαμασι ψα ενεζ:
Αμην:

κε: Πενιωτ ...

Πιανασνωστικη
βασιμος τω Δαυιδ

(πβ νεν α)

Εβοδ βεν ριωτ ηδανκοτχι νάλω-
ουι νεν ηνεθουεμβι ακσεβτςπε-
μου: Που νενου μφρη ψ ποτψφρη: αη
ψωπι ηνεπεκραν ελεχεν ηκασι τηρη. αλ

Κε υπερτω καταζωοννε ημας:
της ακρο ακεωσ του ασιου
εταγγελιου: κυριον κε τον θεον
ημων: ικετετσωμεν σοφια ορει
ακοτσωμεν του ασιου εταγγελιου.

(Πιουηβ)

ΟΥΔΝΑΣΝΩΣΙΣ ΕΒΟΔ ΒΕΝ
ΠΙΕΤΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ
ΠΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(κεφ κζ-κδ)

ΛΟΥΣ ΑΣΙ ΕΔΡΟΥ ΗΧΕ
ΟΜΑΥ ΗΝΣΩΦΗΡΙ ΗΖΕΒΕΔΕΟΟ ΝΕΝ
ΝΕΣΩΦΗΡΙ ΕΣΟΥΨΩΠ ΗΜΟΟ ΟΥΟΣ ΕΣΕΡΕΥΤΗ
ΗΜΟΟ ΗΟΥΕΩΒ: ΗΟΥΟ ΔΕ ΝΕΧΑΕΥΝΑΟ ΚΕ

Ζηουηνα κμα νεφρ νεν
λλεμνιεν ηινα. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من
الشريير بالمسيح يسوع
ربنا. لان لك الملك والقوة
والمجد الى الابد. آمين.

تسبحة البسحة:
ترابع ١٢ مرة وتقدم كل مرة سرا
بالسلاة الربانية

يارب ارحم
لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين.
عمانوئيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين. يارب
يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين.

ابانا الذي في السموات ...

[القارئ]
من مزامير داود النبي

(١٧٢.٨)
من أفواه الأطفال والرضع
حيات سبحوا يا رب ربنا.
مثل عذيب صار إنسك على
الأرضي كفتها. أليالويا.

من أجل أن تكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
تتوسل من ربنا والهناء،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

[الكاهن]
فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس متى.

(٢٨.٧.١.٧.)
رحمة يول جات النبوا مني
ز يدي مع ايها وسجدت له
رسائله شعبا. اما هو فقال لها
ماذا تريدين. قالت له ان

her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on thy left, in thy kingdom. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father. And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; and whosoever will be chief among you, let him be your servant: even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Priest

In the name of the Trinity;
one in essence;

Congregation

Priest

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

Priest

O true light;

Congregation

which enlightens;

Priest

every man;

Congregation

that cometh into the world.

οἱ τῆς ἐξουσίας. περὶ αὐτῶν καὶ ἁγίου
 ζῆλοντες πατρὶς ἰσχυρὸν ἵτε οὐαὶ ἡμῶν
 ζῆλοντες σατεκοτὶ παμ νεν οὐαὶ σατεκ-
 χαβη ἡδρην δὲν τεκμετοτρο: ἀφ' ἑρῶν
 ὡ ἡχεῖνς περὶ αὐτῶν καὶ ἵτε τεμένι ἀν καὶ
 ἀρετεν ἐρετιν εὐθεοῦ οὐον ὡχου ἡ-
 μωτεν ἐσε πιάφουτ ἐφ' ἡνασοῦ οὐορ πι-
 ωμς ἐφ' ἡναμς ἡμοῦ ἐρετεν εὐσθηνοτ
 πε ζωοῦ καὶ οὐον ὡχου ἡμον.

Οὐορ, περὶ αὐτῶν ἡχε ἰησὺ καὶ πιά-
 φουτ μεν ἐρετεν ἑσοῦ οὐορ, πωμς τε-
 τενημωμς ἡμοῦ ἐζῆμς δε σαταοτὶ
 παμ νεν ταχαβη φωιαν πε ἐννιῶ
 ἀλλὰ φανη πε ἐτα παλωτετ δὲν μερη-
 οτὶ σεβτωτῶ ἡωοτ: Ἐτατσωτεμ δε
 ἡχε πι κε μντ ἡναοητς ἀτ' ἡρερεν
 εὐθε πῶον ἰσχυρ: ἰησὺ δε ἀφ' ἑρῶν
 περὶ αὐτῶν καὶ τετεν ἐμ καὶ ἡαρχων
 ἡτε μεθλοσ πετοῖ: ἰησὺ ἐρῶοτ οὐορ,
 ποτκεμῶτ' ἐτοῖ ἡερῶμῶ ἐχωοτ

Πατριτ' δε ἀν πεοηαῶμῶν δὲν οηνοῦ
 ἀλλὰ φνεοοτωῶ ἐερ νῶμῶτ' δὲν οηνοῦ
 εφ' ἐερ διάκων ἡωοτεν: Οὐορ, φνεο οῦ
 ωῶ ἐερροτῖτ δὲν οηνοῦ εφ' ἐερ βικ
 ἡωοτεν: Ὁφρητ' ζωῶ ἡμῶν ἡφρωμῶ
 ἡετασί ἀν εφορωεμῶντῶ ἀλλὰ
 ἐφωεμῶ οὐορ, ἐφ' ἡτερεφ' ἡωωτ' ἐχεν
 οῦμῶ.

Οἱ ὡμῶτ ἡπνεασσελιον ἐοοταβ.

(ΠΙΛΑΟ)

Δοξα σι Κυριε



(ΠΙΟΤΗΒ)

δὲν φραν ἡτ' τριας:

(ΠΙΛΑΟ)

νόμοοτςιοσ:

(ΠΙΟΤΗΒ)

φῶωτ μεν Πωρη:

(ΠΙΛΑΟ)

μεν Πῆνετωα ἐοοταβ

(ΠΙΟΤΗΒ)

Πῶωμῖ ἡτα φῆμῖ:

(ΠΙΛΑΟ)

φνετεροτωμῖ:

(ΠΙΟΤΗΒ)

ἐρωμῖ νῖβεν:

(ΠΙΛΑΟ)

εὐνηνοῦ ἐπῖκοσμοσ.

تقول قولاً أنت تجلس إنسانياً
 للإنسان أحداً عن يمينك
 والآخر عن جالك في
 ملكوتك فأجاب يسوع وقال
 إنك لا تدري ما تقولان
 أنت الذي أنت تشر بالكنس التي
 أنا مؤيد أن أشر بها بالصعد التي
 أصطبغها تصطبغاً فقال له إنا
 لناجران

وقال لهما يسوع أما لك
 فتشر بها بالصعد التي أصطبغ
 بها أنا تصطبغان وأنا جالس
 عن يميني وعن يساري فليس
 لي أن أعطي إلا للذين أعد لهم
 من قبل أبي الذي في السموات
 فلما قالوا له ذلك قالوا
 من أجل الأجرين قد علم
 يسوع وقال لهما أما علمت أن
 رؤساء الأمم يسودونهم
 وعظماؤهم يقضون عليهم
 وأما أنا فلا تكون فيكم
 منقادون من أراد أن يكون
 فيكم فليخدمكم كما خدما
 فون من يريد أن يكون فيكم أولاً
 فليكن لخدمكم عبداً كما أن ابن
 البشر لم يات ليخدم بل
 ليخدم ويذل نفسه بقاء
 عن كثيرين

أسجدوا للإنجيل المقدس.
 (الشعب)
 والمجد لله دائماً

(الكامن) باسم الثالوث
 (الشعب) المساوي
 (الكامن) الأب والابن
 (الشعب) والروح القدس

(الكامن) أيها النور الحقيقي
 (الشعب) الذي يضيء
 (الكامن) لكل إنسان
 (الشعب) الأثني إلى العالم

Presbyter

The exposition of the eleventh hour of Sunday of the entry of our Lord into Jerusalem, may its blessings be with us; Amen.

Reader

In the minds of the antagonizing Jews, our Savior and Lord Jesus Christ was like the kings of this world, with the people surrounding Him, troops, soldiers and warriors, like those of kings. These were the thoughts of the mother of John and Jacob, sons of Zebedee. She came to our Saviour while He was surrounded by the people and by His disciples. She worshiped Him, with her sons, and said: "Grant that my two sons may sit, one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom." Hear then, what the merciful and most compassionate Lord, who desires salvation for the whole world, said: "Are you able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said unto Him: "We are able." He answered them: "You will indeed be able to, but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give; it shall be given to those chosen by my omnipresent Father." The two brothers were quiet when they heard those words, and they departed for the magnitude of His glory.

Presbyter

Christ our Saviour;

Congregation

has come and has borne suffering;

Presbyter

that through His Passion;

Congregation

He may save us.

Presbyter

Let us glorify Him;

Congregation

and exalt His Name;

Presbyter

for He has done mercy towards us;

Congregation

according to His great mercy.

(ΠΡΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΑΓΙ ΑΓΩΠΗΚΑΤΣ:
(ΠΡΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΖΕΝ ΝΕΨΙΚΑΤΣ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΝΤΕΨΩΨ ΪΜΟΝ.

(ΠΡΟΤΗΒ) ΒΑΡΕΝΨΩΤΗΝΑΨ:
(ΠΙΛΑΟΣ) ΤΕΝΒΙΣ ΪΠΕΨΡΑΝ:
(ΠΡΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΝΑΝ
(ΠΙΛΑΟΣ) ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΨΨ ΪΝΑΙ.

الكاهن
طرح الساعة الحادية عشر من احد الشعانين بركاته
معنا امين
القارء

الافكار التي كانت لليهود المخالفين بسبب مخلصنا وملكنا المسيح. انه مثل ملوك الارض والجوع الكثيره محيطه به. والجنود والساكر والمجاربون مثل الملوك. هكذا ظلت ام يوحنا ويعقوب ابني زبدي. فكرت هكذا وارت الى مخلصنا امام الجمع مع تلاميذه. وسجدت له مع ابنها وسأته وطلبت منه هكذا قائلة: قل قولاً ان يجلس ابناي الإثنان معك في ملكوتك واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في عز ملكتك. اسمعوا الرؤوف الكبير الرحمة الذي يريد حياة جميع العالم. قال: أتقدر ان تشرب الكأس التي آتيت بسببها لكي تشربها. والصبة التي اصطبغ بها. فقالا نقدر ان نصنع هذا فلعلنا نحيا نقدر ان. فأما الخلوس فليس لي ان اعطيه لك. لكنه لاني المال لكل موضع وهو الذي يعطيه لاصغفياته. فلما سمع الاخوان هذا سكتا. ومضيا من اجل عظم مجده.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
[الشعب] جاء وتسلم
[الكاهن] لكي بالامه
[الشعب] يخلصنا.
[الكاهن] فلنمجده
[الشعب] ونرفع اسمه
[الكاهن] لأنه صنع معنارحمة
[الشعب] كعظيم رحمته.



DAYTIME LITANIES

(prayed by the priest without prostrations because they follow the liturgy of the eucharist)

Let us beseech God to have mercy and compassion on us, to hear us and support us, and to accept the supplications of His saints for us at all times, and forgive our sins.

Congregation

Lord have mercy.

طلبية النهار

(يقولها الكاهن بدون ميطنيات لأنها صلب قدام احد الشعانين)

لنطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمحننا ويعيننا. ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يا رب ارحمنا.

Let us beseech God for the peace of the One Holy Katholik and Apostolic Church, and God's salvation and comfort in all places, and to forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us beseech God for our fathers and brothers who are sick with diverse diseases in this place and all places, that God may grant them and us the healing and good health, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for our fathers and brothers who are travelling, and those who intend to travel in all places, may God aid their ways; those who are travelling by seas, rivers, lakes, byways or other means, may the Lord our God guide them, bring them back in safety, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for the winds of heaven, the fruits of the earth, all the trees and vineyards and all fruitbearing trees in the universe, that Christ our God may bless them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask that God may grant us mercy before the sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for our fathers and brothers who have slept and reposed in the faith of Christ from the beginning, our holy fathers, the Patriarchs, the Metropolitans, the Bishops, our fathers the Protopriests, and priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the repose of all departed Christians; that Christ our God may repose their souls, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for those who attend to the offerings and oblations, the wine, the oil, the incense, the coverings of the altar, the books of prayers, and the vessels of the altar, that Christ our God may reward them in heavenly Jerusalem, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for the catechumens, that the Lord our God may

٠٢٠ اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، وخلص الله في الشعوب والطمانيئة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم.

٠٢١ اطلبوا عن آباءنا وأخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وفي كل مكان، لكن ينعم الرب الهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم.

٠٢٢ صلوا واطلبوا عن آباءنا وأخوتنا المسافرين والذين أضعمروا السفر في كل مكان، ليسهل الرب طرقهم جميعا أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل وسيلة، لكن يرشدهم الرب الهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم.

٠٢٣ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في المسكونة كلها، لكن يباركها المسيح الهنا ويكمنها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم.

٠٢٤ صلوا واطلبوا لكن يعطينا الله رحمة ورافة أمام الرؤساء الأقوياء ويمطف قلوب السئولين علينا بالصالح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم.

٠٢٥ صلوا واطلبوا عن آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا وتباحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آباءنا البطارقة وآباءنا المطارنة وآباءنا الأساقفة وآباءنا القسوس وأخوتنا الشماسة وآباءنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين، وعن كل الذين رقدوا من المسيحيين لكن ينيح الرب الهنا نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم.

٠٢٦ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المنذبح، لكن يعوضهم الرب الهنا عن أتعابهم في اورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

[الشعب] يارب ارحم.

٠٢٧ صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكن يباركهم الرب

bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith until the end, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that the Lord may protect us and them from all evil, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for the life of our venerable father, Patriarch (Abba Shenouda III) that the Lord God may keep him and confirm him in his see for many years and peaceful times, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for our Orthodox fathers: Metropolitans, Bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our Lord may keep them, strengthen them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for this gathering and all Orthodox gatherings: that the Lord our God may bless and fulfill them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the kleros; that the Lord our God may bless and support them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for those who labour and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that the Lord our God may have mercy on them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that the Lord God may bless and remember them in His mercy and grant them favour before powerful rulers, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

الهنأ ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم فى الايمان الأرثوذكسى الى النفس الأخير، ويفغر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم .

✠ صلوا وأطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية فى البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طعمانية كل العالم معا لكى يحفظنا الرب الهنا وأياهم من كل سوء ومن كل شر، ويفغر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم .

✠ صلوا وأطلبوا عن حياة وقيام أبينا العكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا (شنوده الثالث) لكى يحفظ الرب لنا حياته ويشبته على كرسية سنين عديدة وأزمنة سالمة مادئة مديدة، ويفغر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم .

✠ صلوا وأطلبوا عن أبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين فى كل مكان والقمامسة والقسوس والشمامسة وكل طغعات الكنيسة لكى يحفظهم المسيح الهنا ويقويهم، ويفغر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم .

✠ صلوا وأطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية لكى يباركها الرب الهنا ويكملها بسلام، ويفغر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم .

✠ صلوا وأطلبوا عن مديرى الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكى يباركهم الرب الهنا ويقويهم، ويفغر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم .

✠ صلوا وأطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب الهنا معهم رحمة، ويفغر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم .

✠ صلوا وأطلبوا عن الرؤساء محبين المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب الهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويفغر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم .

Let us pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all those who are in adversities of any kind; that our Lord be merciful with us and them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for those who are in the distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that the Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that the Lord's kindness may encompass us and them, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that the Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our Lord may bless and raise them according to their measure, make glad the face of the earth, sustain us, deliver man and beast, and lift from us death, the rise of plagues, capture by the Berber, the sword of the enemies, and the rising of heretics; and grant peace and tranquility for our Holy Orthodox Church, and raise the state of his Orthodox Christians in the whole world now, and forever, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Let us pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Saviour; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive our sins.

Congregation Lord have mercy.

Priest
Have mercy on us, O God; make firm Thy mercy towards us; In Thy kingdom show mercy on us.

Congregation
The congregation responds antiphonically

٢١ صلوا وأطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وكل نفس متضايقه بأى نوع لكى يتراءف الرب الهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم -

٢٢ صلوا وأطلبوا عن المتضايقين الذين فى السجون والمطابق والذين فى النفى والسبي والحروبطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب الهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم -

٢٣ صلوا وأطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لئفوسهم لكى تتركنا مراحم الرب الهنا واياهم، ويغفر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم -

٢٤ صلوا وأطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد بأسمه لكى يذكرهم الرب الهنا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم -

٢٥ صلوا وأطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح الهنا ويصدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض بالنيل ويهولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والفناء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمانينة فى الكنيسة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين فى كل مكان وفى كل المسكونة الى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم -

٢٦ صلوا وأطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التى لعنلنا المصالح لكى يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعا سالمين، ويغفر لنا خطايانا .

[الشعب] يارب ارحم -



(ΠΙΟΝΑΒ)
ΦΜΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩΘΥΝΑΙ ΕΡΟΝ;
ΑΡΙΘΥΝΑΙ ΝΕΥΑΝ: ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

[الكاهن]
اللهم ارحمنا، قرر لنا
رحمة، اصنع معنا رحمة فى
ملكوتك .



[الشعب]
(براهون) يارب ارحم ١٢ مرة

(Lord have mercy) twelve times after each part as follows:

(North side) Lord have mercy
Lord have mercy
Lord have mercy

(πλάσσε)
✠ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

بالتساب وتكرر بعد كل ربع كالآتي:

(الخورس البحري) يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم

(South side) Lord have mercy
Lord have mercy
Lord have mercy

✠ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

(الخورس القبلي) يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم

(North side) Lord have mercy
Lord have mercy
Lord have mercy

✠ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

(الخورس البحري) يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم

(South side) Lord have mercy
Lord have mercy
Lord have mercy

✠ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

(الخورس القبلي) يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم

(North side) O King of peace: bestow Thy peace upon us: make firm Thy peace upon us: and forgive us our sins.

ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΨΥΡΙΗΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΗΤΕΚΨΥΡΙΗΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ
ΗΤΕΚΨΥΡΙΗΗ: ΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

(الخورس البحري)
يا ملك السلام اعطنا سلامك
قور لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

Lord have mercy
(six times)

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ (F)

يارب ارحم (6 مرات)

(South side) Disperse the enemies of the Church, fortify her stronghold, that She may not be shaken forever.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΝΙΧΑΧΙ: ΗΤΕ
ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ ΝΝΕΣΚΙΜ
ΩΑ ΕΝΕΣ.

(الخورس القبلي)
فوق اعداء الكنيسة،
وحصنها فلا تتزعزع للأبد.

Lord have mercy
(six times)

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ (F)

يارب ارحم (6 مرات)

(North side) Emmanuel our God is now in our midst, with the glory of His Father and the Holy Spirit.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ: ΔΕΝ
ΤΕΝΟΥΨ ΨΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΨΟΥΨ ΗΤΕ
ΠΕΨΟΥΨ: ΝΕΜ ΠΙ ΠΙΠΝΕΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.

(الخورس البحري)
عمانويل الهنا، في وسطنا
الآن، بعمجد آبيه والروح
القدس

Lord have mercy
(six times)

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ (F)

يارب ارحم (6 مرات)

(South side) May He bless us, and purify our hearts, and heal the sickness of our souls and bodies.

ΗΤΕΨ ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
ΗΤΕΨΤΟΥΒΟ ΗΜΕΝΣΗΤ ΗΤΕΨΤΑΛΒΟ
ΗΝΙΨΩΝΙ: ΗΤΕ ΝΕΜΨΤΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ.

(الخورس القبلي)
يباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،
ويشفي امراض نفوسنا
واجسادنا.

Lord have mercy
(six times)

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ (F)

يارب ارحم (6 مرات)

(North side) We worship Thee, O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou was crucified and saved us.

ΤΕΝΟΥΨΤ ΗΜΟΚ ΩΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΨΤ ΗΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΜΑ ΕΘΟΤΑΒ: ΧΕ ΑΝΑΨΚ
ΑΚΩΨΤ ΗΜΟΝ.

(الخورس البحري)
نسجد لك ايها المسيح، مع
آبيك الصالح، والروح
القدس لانك صليت وخلصتنا.

Amen Alleluia, glory be to the

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ

آمين الفيلويا المجد للاب

Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

We cry out saying, our Lord Jesus Christ who was crucified on the cross, trample down the satan under our feet.

Save us and have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Give the blessing, give the blessing, we prostrate, absolve us, and give the blessing.

Priest

May Jesus Christ, our true God who through His own goodwill accepted sufferings, and was crucified on the cross for our sakes, bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for us the Holy week of Pascha and bring forth upon us the joy of His Holy Resurrection for many years and peaceful times. Through the never-ending intercessions of the immaculate, holy, and Lady Theotokos Mary, and all the choirs of angels and archangels; through the prayers of the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the stavrophorai, the ascetics, the confessors and anachorites; and the blessing of the holy week of pascha of our Good Savior; their holy blessing, their benediction, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΤΗ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΓΕΝΩΘ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΗΜΟC: ΧΕ ΩΠΕΝΘΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC. ΦΝΕΤΑΥΑΥΨ Ε ΠΙCΤΑΥΡΟC: ΕΚ ΕΔΟΜΒΕΝ. ΜΠCΑΤΑΝΑC CΑΠΕCΗΥ ΗΝΕΝΒΑΛΑΥΧ. CΩΨ ΗΜΟΝ ΟΥΟC, ΝΑΙΝΑΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗCΟΝ ΑΜΗΝ. CΜΟΤ ΕΡΟΙ: ΙC ΨΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗ ΕΒΟΛ ΧΩ ΗΠΙCΜΟΤ.

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΑΔΗΘΗΝΟC ΗΝΟΨ: ΦΝΕΤΑΨΨΕΠΙΚΑC ΔΕΝ ΠΕΨΟΥΨ: ΟΥΟC, ΑΥΑΨΨ ΖΙΧΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟC ΕΘΒΗΤΕΝ. ΕΨΕCΜΟΤ ΕΡΟΝ ΔΕΝ CΜΟΤ ΝΙΒΕΝ ΗΠΝΕΨΑΤΙΚΟΝ: ΗΠΕΨΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ: ΗΠΕΨΧΕΚ ΠΠΑCΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΗΠΕΨΤΑΜΟΝ ΕΨΡΑΨΙ ΗΠΕΨΑΝΑCΤΑCΙC ΕΘΟΥΑΒ: ΗΨΑΝΗΨΥ ΠΡΟΠΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝCΗΟΥ ΗΨΙΡΗΝΙΚΟΝ. ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΟ ΝΕΜ ΝΙΨΩΒC, ΕΤΕCΙΡΙ ΜΙΨΟΥ ΨΑΡΟΝ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΗΧΕ ΤΕΝΘΟΙC ΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΨΕΘΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ ΨΑΨΙΑ ΨΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΗΨΟΡΟC ΤΗΡΨ ΗΠΕ ΝΙΑΨΓΕΛΟC: ΝΕΜ ΝΙΑΨΤΡΙΑΡΧΗC ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΨΗΤΗC: ΝΕΜ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΝΙΑΨΡΤΥΡΟC ΝΕΜ ΝΙΘΩΝΙ ΝΕΜ ΝΙΑΙΚΕΟC: ΝΕΜ ΝΙCΤΑΥΡΟΨΟΡΟC ΝΕΜ ΝΙΑCΚΗΥΤΗC ΝΕΜ ΝΙΟΜΟΛΟΥΨΤΗC ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗC: ΝΕΜ ΠΙCΜΟΤ ΗΠΠΑCΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΠΕ ΠΕΝCΨΤΗΡ ΝΑΨΑΘΟC. ΕΡΕ ΠΟΥCΜΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΝΟΥCΜΟΤ ΝΕΜ ΤΟΥΧΟΜ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙC ΝΕΜ ΥΟΥΑΨΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΜΕC: ΑΜΗΝ.

ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΜΟΥΤ

(ΠΙΛΑΟC)

ΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΠΟΥΡΟ ΗΠΕ ΨΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ

والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الذاهرين، آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذي صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت اقدامنا لخصنا وارحمنا. يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك آمين. باركوا علي يا ربك آمين. باركوا علي ما الميطانيه اغفروا لي. قل البركة.

[الكاهن]

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا بباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البضخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنينا كثيرة وأزمنة سالمه بالشفاعات والطلبات التي تمنعها عنا كل حين السيدة والدة الاله الطاهرة القديسة مريم. وكل صفوف الملائكة ورؤساء الایاء والانبياء. والرسول والشهداء والابوار والصديقون ولباس الصليب والتسك والمعتزقون والسواح وبركة البضخة المقدسة التي لخصنا الصالح، بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الابد. آمين. ايها المسيح الهنا

[الشمب]

آمين يكون

[الكاهن]

يا ملك السلام اعطنا سلامك

Congregation

Amen.

Priest

O King of peace; bestow Thy peace

upon us: make firm Thy peace upon us: and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the heavens ...

Priest

Depart in peace, the peace of the Lord may be with you all, Amen.

И ТЕ КЪ РИ НН: СЕМНІ НА М
 И ТЕ КЪ РИ НН: ХА МЕННУ ВІ НА М ЕВОЛ.
 ХЕ ВЪК ТЕ ТЪ ХОМ НЕМ ПІ ЧОУ
 НЕМ ПІ ЧОУ НЕМ ПІ А МЪ ЗІ ЦА
 ЕНЕС: А МНН.
 Д РІ ТЕН НЕМ І ЦА НЪ СЪ СЕН
 О ТЩЕНЪ МОУ ХЕ:

(пілос)

ПЕНУТ ЕТ СЕН ПІ ЧНОУ! ...

(протрѣ)

НА ШЕНУ ТЕН СЕН О ТЪ РИ НН:
 ТЪ РИ НН И ТЕ ФНОУТ Е СЕЩО ПІ
 НЕМУ ТЕН.

قرر لنا سلامك واغفر لنا
 خطايانا. لان لك القوة
 والمجد والبركة والعزة الى
 الابد. آمين. اللهم اجعلنا
 مستحقين ان نقول جميعا
 بشكر

(الشعب)

ابانا الذي في السموات ...

(الكاهن)

امضوا بسلام وسلام الرب
 يكون معكم. آمين.

